

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника ФИЗИКА 2 - уџбеник Физике за други разред гимназије природно – математичког смера, на мађарском језику и писму, аутора Мирослава Шнеблића и Јовице Милисављевића, издавача Нови Логос.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника Физика 2 - уџбеник Физике за други разред гимназије природно – математичког смера, истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Нови Логос, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-667/2019-03 од 22. 04. 2020. године.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: Молекулско-кинетичка теорија гасоба, Тремодинамика, Флуиди, Међумолекулске силе и фазни прелази, Електростатика, Једносмерна електрична струја, Лабораторијске вежбе.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку рукописа Уџбеника:

30. страна – у тексту под насловом 1.9. болдовати реч *az ideális.. (az ideális gáz állapotegyenletét)*,

58. страна – у другом пасусу болдовати реч *ideális gáz esetében*,

79. старана – под насловом 2.10. болдовати задњу реченицу *visszaforíthatatlan, vagy irreverzibilis folyamatoknak nevezzük*,

83. страна – под насловом 2.13. у другом пасусу болдовати реч *entrópia*,

122. страна – у петом пасусу болдовати реч *szabad felszíne*,

255. страна – под насловом 6.4. у другом пасусу болдовати реч *elektromos ellenállásnak*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.